

СООТНОШЕНИЕ ИСХОДНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА И ЕГО ПРОИЗВОДНЫХ ЗНАЧЕНИЙ

Аннотация. В статье рассматриваются виды транспозиции лексического значения в процессе эволюции семантической структуры слова. Уделяется особое внимание таким терминам, как *лексическое значение слова, исходное и производное значение*. Анализируется феномен семантической транспозиции и описываются ее виды. В частности, приводится классификация видов транспозиции лексического значения, предложенная Г. Паулем. В статье использован материал английского языка.

Abstract. The article is devoted to the kinds of semantic transposition occurring in the process of word semantic structure development. Particular attention is given to such terms as the lexical meaning of the word, the original and derived meaning. The author analyses the phenomenon of semantic transposition and its kinds. In particular, a classification of semantic transposition offered by G. Paul is considered. The article is based on the English language material.

Ключевые слова: лексическое значение слова, исходное значение, производное значение, транспозиция значения, сужение / расширение / сдвиг / перенос значения.

Keywords: lexical meaning of a word; initial meaning; derived meaning; semantic transposition; narrowing / widening / shift / transference of meaning.

Начнем с определений исходных понятий.

Слово – это цельноформленная номинативная единица языка. Слово называет (обозначает) предметы, явления, действия, состояния, отношения и т.д. Всякое слово характеризуется наличием лексического значения.

Лексическое значение – это «содержание слова, т.е. устанавливаемая нашим мышлением соотносительность между звуковым комплексом и предметом или явлением действительности, которые обозначены этим звуковым комплексом» [5, с. 118]. Приведем еще одно определение: «Лексическое значение слова – это его содержание ..., в котором раскрывается представление о предмете, принятое языковым коллективом и закрепленное в процессе общественной коммуникации, ставшее фактом языка» [2, с. 127]. Лексическое значение слова, как правило, более конкретно, чем словообразовательное и грамматическое, которые отличаются высокой степенью абстрактности (хотя существуют и слова с высокоабстрактным лексическим значением). В семантике слова лексическое значение считается ядерным (центральным), а грамматическое и словообразовательное – периферийными.

Лексическое значение слова формируется в сознании людей на основе прямых или опосредованных связей звукового комплекса с предметом или явлением действительности. В зависимости от характера соотношения слова с обозначаемым объектом различают исходное (основное, прямое) и производное значения слова.

Исходное лексическое значение слова – это значение, непосредственно связанное с отражением фрагментов окружающего мира. Это стилистически нейтральное значение, которое не имеет образности, практически не зависит от контекста и сразу возникает в сознании при произнесении слова вне контекста. Исходное

(прямое) значение является главным в семантической структуре слова [6, с. 5].

В процессе исторического развития языка семантическая структура слова развивается; в результате этого процесса у слова возникают производные значения, т.е. вторичные значения, функционирующие наряду с прямым.

В процессе языковой эволюции образуются не только новые значения у имеющихся слов, но и новые слова. Транспозиция значения – один из способов словообразования. Производный лексико-семантический вариант слова в ряде случаев становится самостоятельным словом. Например, у английского слова *spring*, имевшего исходное значение «взрыв, разбухание, раздувание, рост», на базе этого значения в свое время возникли производные лексико-семантические варианты «прыщ», «отпрыск», «родник», «восход», «весна», которые со временем стали отдельными словами.

Термин *транспозиция* имеет разную трактовку в лингвистических трудах. Однако в общем смысле под ним понимается изменение языковой единицей своего грамматического значения с сохранением ее смыслового содержания [8].

Ш. Балли первым выдвинул понятие транспозиции. Он выделил два ее вида: грамматическая и семантическая [1, с. 131]. При грамматической транспозиции происходит изменение грамматической функции языковой единицы без существенного изменения ее содержания, а семантическая влечет за собой также изменение смысла.

Изучением транспозиции занимались многие лингвисты. Особое внимание они уделяли классификации видов транспозиции. Однако на сегодняшний день нет классификации, которая удовлетворяла бы требованиям всех ученых.

Среди всех предложенных классификаций наибольшее распространение получила классификация Г. Пауля, основанная на логическом

принципе. Он выделил следующие виды семантической транспозиции:

- сужение значения
- расширение значения
- смещение (сдвиг или перенос значения)
- прочие типы (ухудшение и улучшение значения, гипербола и литота)

При сужении исходное значение соответствует родовому понятию, а производное – одному из входящих в него видовых понятий [4]. Например, в древнеанглийском языке слово *fugel* обозначало любую птицу, а в современном английском слово *fowl* обозначает только домашнюю птицу. Сюда же можно отнести превращение имен нарицательных в имена собственные (*the Channel* – «пролив Ла-Манш»).

Расширение значения противоположно сужению. Слово, которое выражало видовое понятие, расширяет свое значение до родового понятия. Например, английское слово *pipe* первоначально обозначало музыкальный инструмент, т.е. только один вид трубы, а позднее оно расширило свое

значение и ныне обозначает любую трубу / трубку.

К третьему виду относятся такие подвиды, как метафорический перенос

(смещение по сходству) и метонимический перенос (смещение по смежности).

Примером метафорического переноса могут послужить следующие слова:

- *snail* «улитка» → «медлительный человек»
- *caterpillar* «гусеница» (зоол.) → «гусеничный ход» (техн.)
- *hand* «рука» → «стрелка часов»

К числу слов, значения которых развились на основе метонимического переноса, относятся:

- *cane* «камыш, тростник» → «трость»
- *coin* «клин для чеканки монет» → «монета»
- *sable* «соболь» → «мех соболя»

Классификация Г. Пауля несовершенна: принцип деления, положенный в ее основу, не охватывает весь материал. Учитывая этот изъян, Г. Пауль ввел еще один вид, куда вошли случаи, не подходившие под три основных. Среди них оказались гипербола и литота, а также ухудшение и улучшение значения.

Ухудшение (детериорация) значения – это изменение значения, сопровождающееся возникновением негативной оценочной коннотации у слова, которое первоначально было стилистически нейтральным, например: древнеангл. *snafa* «мальчик» → соврем. англ. *knave* «плут, негодяй».

Улучшение (амелиорация) значения – это феномен, обратный ухудшению. Это изменение значения, сопровождающееся возникновением позитивной оценочной коннотации у слова, которое первоначально было стилистически

нейтральным, например: древнеангл. *cniht* «слуга» → «оруженосец, молодой воин» → среднеангл. *knight* «рыцарь» → соврем. англ. «смелый и благородный человек».

Гипербола проявляется в крайнем преувеличении размера или иного признака у какого-либо предмета или явления. Например:

- *once in a blue moon* «очень редко»
- *a thousand apologies* «тысяча извинений»
- *a diamond as big as the Ritz* «бриллиант размером с отель Ритц»

Литота – намеренное преуменьшение размера или иного признака у какого-либо предмета или явления. Например:

- *She is not as young as she was.* (She is old.)
- *They aren't the happiest couple around.* (They are unhappy.)
- *He is no oil painting.* (He is ugly.)

Как отмечалось выше, классификация Г. Пауля основана на логическом принципе. Она легла в основу трудов других ученых, занимающихся вопросами транспозиции, – Макнайта, Гриноу, Киттриджа. В их трудах была использована несколько иная терминология, но принцип деления остался тем же. В их работах термин *расширение* был заменен термином *генерализация*, термин *сужение* – терминами *специализация* / *конкретизация*, а термин *сдвиг* – термином *перенос*.

Таковы, по нашим представлениям, виды соотношения исходного значения слова и его производных значений.

Литература

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Эдиториал URSS, 2009. 416 с.
2. Вендина Т.И. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 2003. 288 с.
3. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия // Вопросы языкознания. 1974. № 5. С. 64-76.
4. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 501 с.
5. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Рольф, 2002. 444 с.
6. Самадова Д.А. Семантико-стилистическая характеристика лексики произведений В.М. Шукшина: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / 10.02.01. Махачкала, 2012. 24 с.
7. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М.: Рипол Классик, 2013. 450 с.
8. Царев П.В. Словообразование и синтаксис (на материале английского языка) // Иностранные языки в школе. 1982. № 3. С. 4-8.
9. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word Formation: a Synchronic-Diachronic Approach. München: C.H. Beck'sche Verlag., 1969. 384 p.